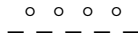


# *...?Prouvènço!...*

Lou bel an 89 de la Soucieta ...? *Prouvènço !...*



Nouvello tiero : n° 14

Quatren trimèstre de 1994

---

---

Usages et coutumes du Terroir Marseillais

**Assouciacioun ...?Prouvènço!...**

**foundado en 1905**

**3 Carriero Fortia - 13001 Marsiho  
C.C.P. : 1073.94 X - Marsiho**

Buletin trimestriau : Outobre - Nouvèmbe - Desèmbe -

Abounamen pèr l'annado : 100 fr.

**Ensignadou**



- Lou mot de la cabiscolo
- Li novo d'en pertout
- Lou trin di fèsto
- Descuberto Glaudo Laurent
- Li pruno Tricìo Dupuy
- Outobre
- Lissandro Gueidon Tricìo Dupuy
- Nouvèmbe
- Li Clau dóu Papet
- Lou porc Armana prouvençau 1868
- Li grateloun Louvis Ripert
- Desèmbe
- Li Marinié dóu Rèi Marchioun D'après Louvis Guichard

\* \* \* \* \*

Dessin

Andriéu Proto  
e Jan-Francés Moisset

Messo en pajo, beilisso de la publicacioun

Tricìo Dupuy

\* \* \* \* \*

## ***Lou mot de la cabiscolo***

D'en proumié, voudriéu faire mis escuso i membre de **...?Prouvènço!...** qu'an reçaupu un rampèu pèr l'escoutissoun de 1994 e qu'avié adeja manda lou chèque. Fuguè d'ou tèm qu'à Marsiho i'aguè de grèvo encò di posto e di pedoun e mai d'uno letro s'es perdudo dins l'afaire. Adounc ié demande de nous faire un autre chèque e fau la proumesso de pas encaissa li dous, se, d'asard, reçaupèguèsse lou proumié.

Pèr la debuto de l'annado, vous prepausen dos vesprado, au sèti:

- uno castagnado devers lou **20 de novèmbre**,
- uno vihado calendalo devers lou **18 de desèmbre**.

Pamens vous demando de pas óubrida **...?Prouvènço!...** que maugrat lis effort de quàuquis un, se sent un pau souleto. Es pas de dire que la Soucieta es à mand de cabussa, es uno messorgo, mai ço qu'es vrai es que sian óubrida de tirassa li sòci pèr lou founs di braio. Se d'ùni an envejo de rèn faire, fau pas se n'en prene à la Soucieta: i'a un mouloun de causo à faire, à vèire, à engimbra, à viéure. Tóuti lis idèio saran sèmpe li benvengudo. Sabe que sias soulicita de tout caire, mai agués de tèm en tèm, uno pichoto pensado pèr **...?Prouvènço!...** Avèn besoun d'encourajamen pèr buta à la rodo...

La biblioutèco nous semblavo un pau... à boudre. Avèn revertiga li mancho de la camié pèr faire un pau de renjamen, en reprenènt li cartabèu qu'avèn trouba. La biblioutèco se coumpauso de mai de 900 libre, regretant la disparicioun de quàuquis oubrage.

Desenant, li clau dis armàri soun escoundudo. Se voulès counsulta vo emprunta un libre pèr lou legi encò vostre, poudrés lou prendre emé uno caucion que vous sara rendudo à la remesso d'ou libre. Sian pas proun noumbrous pèr durbi uno permanènci, mai poudés souna siegue lou clavaire (42-85-44-29), siegue la secretairis (91-06-11-79), siegue la cabiscolo (91-73-83-66). Oubridés pas que la biblioutèco es uno di richesso de **...?Prouvènço!..** emé de libre tras qu'ancian, precious e introuvable...

En espedidounant li buletin passa de la Soucieta pèr la preparacion d'ou buletin eicepciounau de 1995, ai vist que d'ou tèm d'ou cabiscoulat de Segne Baude, en 1962, e à la mort d'un membre de **...?Prouvènço!...**, segne Vitour Moisset, lis enfant d'ou Felibre defunta baièron à la Soucieta lis Acion de la Soucieta Argerino de Banco, leissado en eiritage pèr soun paire dispareigu. Fuguè ansin crea un pres Vitour Moisset «de literaturo» se poudèn dire, pèr guierdouna d'obro en proso vo en vers, seloun lis annado, en lengo nostro. Lou pres fuguè remes 3 annado de tèm, de 1963 à 1966.

Ai adounc pensa, pèr 1995, l'annado de l'anniversàri de **...?Prouvènço!...**, qu'aurien poussu refaire un pres, emé l'autourisacion di descendènt de Segne Moisset.

**Sujet: un conte vo uno nouvello, en proso sus la Prouvènço.**

Lou counours es dubert en tóuti, li grand e li pichot. Li conte dèvon èstre long d'uno à dos pajo, pas mai, e èstre escri en lengo nostro, manda en double eisèmplàri au sèti de **...?Prouvènço!...**, 3 Carriero Fortia, 13001 - Marsiho, **avans lou 31 de janvié de 1995**, emé soun noum, soun adreisso, soun age e uno orvo timbrado à soun noum pèr la responso.

La jurado sara coumpausado de majourau e d'escrivan prouvençau. Li pres saran remes pèr lou quicho-clau de **...?Prouvènço!...** au mes de jun. Lou proumié conte guierdouna, sara manda pèr l'Armana di Bon Prouvençau de 1996, lis àutri nouvello saran publicado, pau à cha pau, dins li buletin trimestriau de **...?Prouvènço!...**

**Vosto sèmpre devoto,  
Tricio**

.....

### **Novo d'eici e d'aiour**

Li nouvèu sòci :

Suzeto Emond, de Marsiho, membre n° 4738.

Jan Delestrade, ancian membre à vido, vengu à **...?Prouvènço!...** devers 1953.

Li revisto qu'avèn reçaupudo :

- **La Cabreto** dóu Majourau Fay, revisto trimestriau, que nous presènto dins si n° 132 e 133 li novo d'Auvergno emé un poulit article «*Hommage à Canteloube (1879-1957), musicien du terroir*». Lé mandan tambèn noste journalet.

- **Lou Rampau d'Oulivié** dóu Roudelet Felibren dóu Pichoun Bousquet, que fai un rendu-comte persounalisa de l'eleicioun de la nouvello Sendi de Prouvènço, elegido à z-Ais...

- **Prouvènço d'Aro**, mesadié, emé la presentacioun e lou rendu-comte de la Santo-estello, de biougrafio d'escrivan en lengo d'Oc e lou prougrame dis ativita, fèsto e voto di mes venènt.

Avèn pamens reçaupu uno counvidacioun pèr un acamp d'uno assouciacioun nouvello: **PROVENCE** que vèn de creba l'iòu que lou president es Jan-Glaude Choux. Soun amiro es de recampa d'assouciacioun de Prouvènço emé d'ativita: danso, voto, espetacle, libre, etc... pièi de distribuï lis entre-signè d'aquélis assouciacioun à d'autro que li demandaran. L'escoutissoun pèr se faire marca es de 500fr, bèn trop carivènd pèr **...?Prouvènço!...** Se poudra tambèn regarda aquélis entre-signè sus lou *Minitel* emé lou 3615.

## ***Lou trin di fèsto mounte ...?Prouvènço!... participè :***

**Lou 16 d'abriéu :** Manifestacioun i Mobile de Marsiho pèr la televisoun nostro. Un fube de mounde vengu de tóuti lis assouciacioun dóu relarg, souto li bandiero sang e or, s'es recampa souto uno bello plueio. De càrri avien mena li delegacioun de la Vau-Cluso, d'Avignoun e dóu Var. Aqueste bèu mounde acoumpagnavo nòsti cantaire prouvençau envirouna d'arlatenco, en dóu, baiounado de negre pèr simboulisa la Prouvènço privado de la paraulo. Mai de 1000 persouno èron vengudo pèr moustra soun soustèn à FR3 e à nosto souleto emissiou en lengo nostro: Vaqui.

**Lou 1é de mai :** Benedicioun di chivau à Berro l'Estang.

Vaqui lou discours d'acuiènço fa pèr noste sòci Pèire Geraudie, ajoun au conse de Berro:

*Fai 25 an que lou 1é de mai, Fèsto di Travaiare, e noun pas fèsto dóu Travai coume se dis souvènti-fes, se celebrou la benedicioun di cavaliero, cavalié e si mounturo.*

*A Berro, fai tres an adeja, despièi la vengudo de la nouvello municipalita, que s'acampan dins aquéu poulit site de Caderot.*

*Aquel acamp se fai pèr celebra lou chivau, creaturo de Diéu e meior ami de l'ome, que aro ser soulamen pèr se proumena e faire miés counèisse nosto bello campagno provençalo e berratenco.*

*Mai dins un passa pas tant liuen, servié à coutreja pèr faire veni tóuti li fru e liéume de la terro.*

*Lou chivau dins aquéu tèms ajudavo à abari lis ome. Servié tambèn li guerrié, mai d'aco, n'en parlan pas.*

*Autro causo que voulien pas óublida es que l'an passa, èro lou Paire Arnaud qu'óuficiavo pèr benesi bèsti e gènt. Aro, s'es entourna pròchi dóu Paire. Vous demandi uno pichoto pensado pèr éu.*

*Acabarai en benastrugant cavaliero e cavalié e subretout aquéli que s'óucupon d'aquelo assouciacioun que fai reviéure li tradicioun prouvençalo.*

*E pèr fini, vous dirai en paroudiant Frederi Mistral, noste Mèstre en Felibrige:*

*Aubouro-te, raço latino*

*Souto la capo dóu souléu*

*Civado griho dins la tino*

*Lou chivau frus lampara lèu!*

**Lou 7 mai :** Proumier acamp de buréu, au sèti, pèr metre en plaço lis afaire dóu bourson de la soucieta emé noste nouvèu clavaire. Pièi, coume à l'acoustumado, avèn dejuna amistousamen sus la Plaço Thiars.

Lou sèr, se sian retrouba pèr un poulit councert de musico classico, à z-Ais presenta pèr lou Counservatòri dóu Tambourin. Uno vesprado bèn agradivo.

**Lou 21 de mai :** La Santo-Estello de Roudés se debanè, a questo annado, dins

uno viloto que li gènt an un parla mai rufe que lou nostre.

Tres nouvèu majourau fuguèron elegi:

- Cigalo de Mussidan, véuso de l'Abat Toulze: Roubert Rousset;
- Cigalo dóu Gardoun, véuso de Crestian Mathieu: Patric Revellat;
- Cigalo de la Narbouneso, véuso de Ramoun Buche: Clemènt Bézombes.

### ***Li Court d'Amour***

*Ne siéu qu'un paure pouètoun,  
Pas gaire miés qu'un rimaiaire,  
De pouèsio calignaire,  
E de si vers bèn fouletoun.*

*O... Sabentas! Aguès pieta  
Di troubadour, di cansounaire,  
Estènt que n'i a deja pas gaire  
Pèr li Court d'Amour nous canta!*

*Avès di: que n'i a ges agu!  
Que soun raconte de pouèto  
"mé de poulidi parauleto,  
Dicho pèr li cor esmougu!*

*Dins mil'an, nous dirès belèu  
Qu'a jamai eisista Durènço,  
Nimai lou País de Prouvènço:  
Nous leissarés que lou soulèu!*

*Alor, leissas-nous pèr favour,  
Lou bèu pantai di Court d'Amour!  
Nosto cansoun venès ausi:  
Vous diren forço gramaci!*

P. Selva.

**Lou 5 de jun** : Bello journado à Castèu-Nòu-de-Gadagno pèr l'espelido dóu libre de la Majouralo Peireto Bérengier: ***li Discours di Capoulié à la Santo-Estello (1941-1982)***, que nous baiè un eisemplàri dedicaça pèr nosto biblioutèco.

La presentacioun dóu libre, pèr lou rèire-Capoulié Rostaing e lou rèire-Capoulié Jouveau a permes de se ramenta un pau de l'acioun de cade Capoulié e de soun biais de faire si charradisso.

La salo Anfos Tavan fuguè duberto pèr lis ami de la bello majouralo que fuguèron reçaupu amicalamen pèr lou Majourau de l'endré, lou Generau Carle Roure. Après uno bello taulejado, en presènci de sèt majourau prouvençau: Lucian Durand, Carle Rostaing, Carle Roure, Roubert Rousset, Bernat Giély, Reinié Jonnekin, li porto dóu Castèu de Font-Segugne nous fuguèron duberto à brand

pèr uno vesito eicepciounalo.

**Lou 11 de jun** : *Fasèn avans, e veiren Berro...* Avèn reçaupu uno poulido counvidacioun dóu Conse de Berro, Segne Andreoni, un de nòsti sòci li mai ancian, pèr l'inaguracioun óuficialo dóu Marcat de Prouvènço pèr lou dissate de matin. Se sian retrouba quàuqui membre de la Soucieta à-n-aquesto simpatico manifestacioun que s'acabè emé la presentacioun de l'estatuo de Frederi Mistral, seguido tambèn d'un got de l'amista pourgi pèr lou Municipè. Oско e longo-mai!

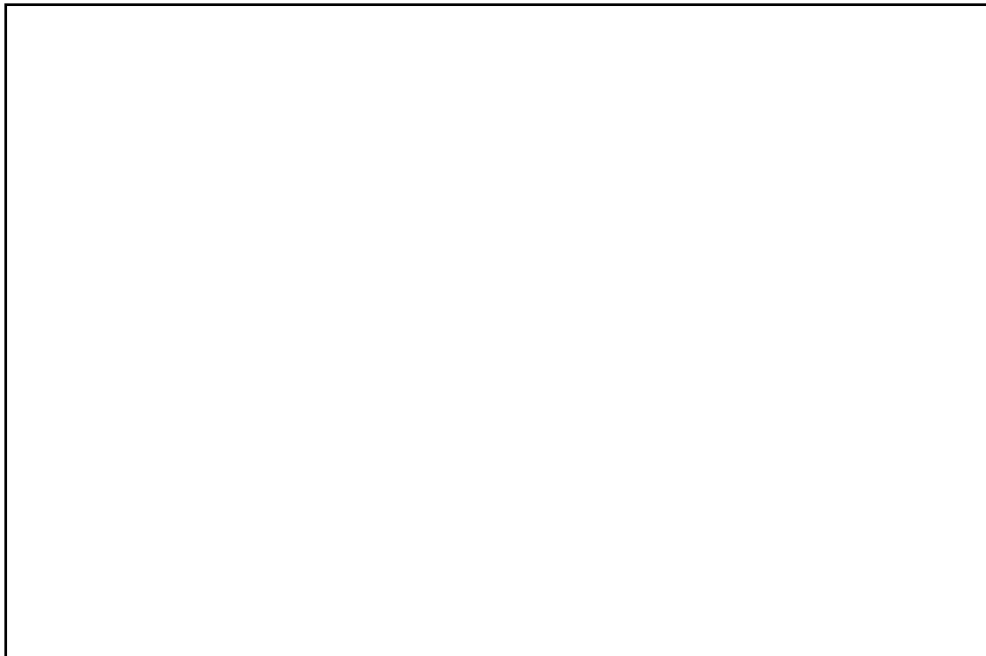
**Lou 17 de jun** : acamp de buréu.

**Lou 26 de jun** : journado agradivo sus la Canebiero «pedouniero» pèr la Fèsto de la Rascasso. Un mouloun de mestierau, vengu de tóuti li cantoun de la Prouvènço, venguèron pèr nous presenta li proudu regiounau. Un fube de mounde fasié lou curious davans li desplego: coutihoun, pan d'espèci, eisino de bos, car-salado, jus de fru, terraio, tablèu, sandalo de cuer...

**Lou mes de juliet** : cadun avié parti pèr si vacanço...

**Lou 12 d'avoust** : aculido di mai amistadoso pèr la Targo, à Berro, sus un soulèu que noun sai....

**T. D.**



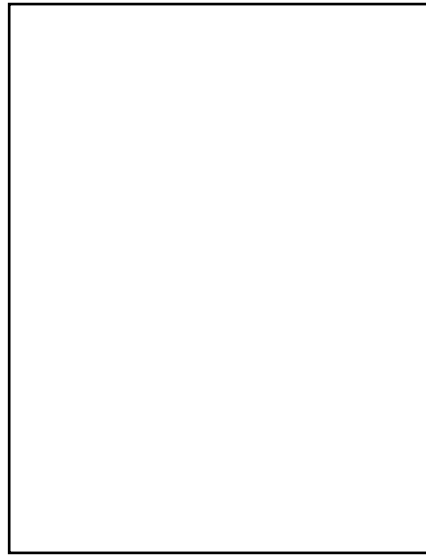
- o - | - o - | - o - | - o - | - o - | - o - | - o - | - o - | - o - | - o - | - o - | - o - | - o - | - o - | - o - | - o - | - o - | - o - | -

## **Descuberto**

Se voulès faire uno escapaduro à travès lou tèms, poudès realisa aquéu viage de pantai sèns ana trop liuen. Fau simplamen vous rèndre à Seloun au Museon Grévin. Mai noun, me siéu pas engana-do, ai bèn di Seloun de Prouvènço, en noun Paris.

Aquéu pichot museon vous fara rescountra Giptis e Proutis, lou Pont d'Avignoun, la Tarasco, Vincèns e Mirèio, em'acò bèn d'àutri persounage e de creacioun óuriginalo.

Voste viage s'acabara emé Marcèu Pagnol qu'a sachu imagina forço istòri retrasènt la vido quoutidiano de nosto bello Prouvènço. Fuguè la neissènço dóu cinema prouvençau.



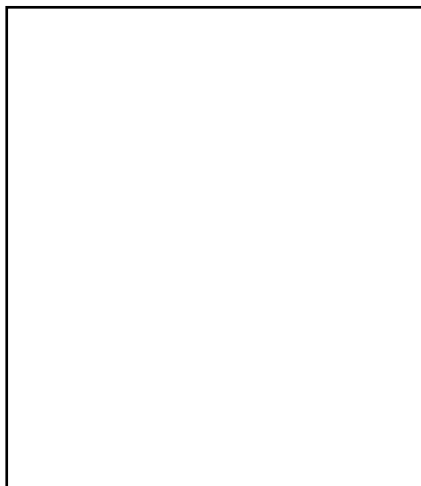
La vesito es coumentado pèr un parlo-soulet-caminaire (1) que vous es fisa à l'intrado pèr uno poulido oustesso.

S'avès pancaro descubert aquéu liò magique, n'esperias pas de tèms; n'en parla es di mai agradiéu mai, n'en siéu seguro, lou veirés emé plasé e n'en gardarés, coume iéu, un souveni es-crincela dins la memòri.

Vous souvète uno bono vesito.

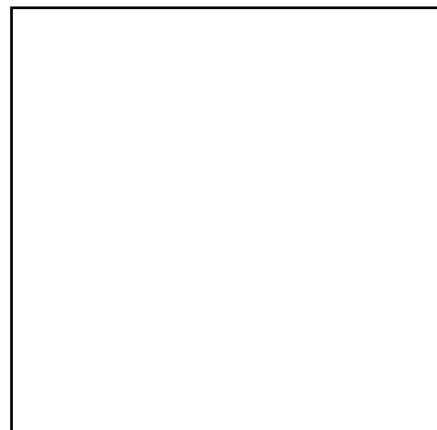
**G. Laurent.**

(1) : en francés *baladeur*.



- o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l -

**Outobre** : l'Escorpien. Laura lei terro de longo. Countinua lei semenço. Faire d'aguïo pèr leissa perdre leis aigo. Der-raba arbetorabo, navèu, caroto. Countinua lei vendùmi en chausissènt lei bèu jour sènso rouado.





## ***Li Pruno***

Un ami miéu, Andriéu, charro souvènti-fes de sa grand. Emé si dous fraire Aubert e Armand, anavon, coume tóuti li felen, passa li vacanço, li fèsto, li dijóu encò de sa grand. Andriéu, l'einat, Armand, lou cago-nis èron proun tranquile. Mai Aubert aquéu dóu mitan, èro un tron de l'èr qu'es rèn de lou dire e lou mai desvaria de la nisado. Ero de tóuti li galejado e trufarié de l'oustau: agantavo li cat pèr la co, baiavo de luserno i couniéu pèr ié faire gounfla lou vèntre, raubavo li fru pas madur dins li fruchage di vesin: avié sèmpre li coulico...

Un estiéu qu'èro insupourtable que mai, sa grand decidè de ié douna uno leiçoun. Proche soun oustau restavo lou Grasset qu'èro un pau masc e un pau fountanié. Ero proun ventraru, goi e avié un iue mié-barra. Emé si péu espeloufi èro pamens gènt mai en causo de sa tèsto maugracioso fasié pòu is enfant. Un bèu jour, Aubert s'èro gava de pruno verdo qu'avié raubado encò de la pauro maire Germano, sa grand l'agantè pèr l'auriho e lou menè lèu-lèu encò dóu Grasset. Aubert mutè pas.

- Vène eici, galapias, ié diguè Grasset, anen pèr vèire se siés un messourguié. Aubert beissè pas lis iue.

- Fai vèire toun frontas, darnagas!

Grasset aubourè un pau lis espigo bloundeto e diguè:

- Sus toun front, i'a marca: Aubert a manja tóuti li pruno...

- Aubert a pas manja li pruno, respoundeguè l'enfant.

- Mai es pas tout, apoundeguè Grasset, i'a encaro escri: Aubert li troubè un pau caudo.

- Es pas vrai, Aubert lis a pas trouba caudo....

## **Tricìo Dupuy**



**Un prouvençau óubrida: Lissandro Gueidon**  
**(Marsiho 22 feb 1819 - Marsiho 31 janv 1876)**

**«Alte, recte»  
(Fièr e dre)**

**22 febríe de 1819** - Lissandro, Marius, Louvis Gueidon arribo dins uno famiho bourgeso de Marsiho. Fiéu de Bautazar (1789-1869), capitani adjudant-major que faguè tóuti li guerro dóu Proumier Empèri e que en 1848, à 60 an, se meteguè en cap de bataioun de 900 porto-fais pèr manteni l'ordre dins sa vilo natalo.

Lou pichot Lissandro faguè sis estúdi encò di Fraire, pièi à l'Escolo Mutualisto.

**1841** - Lissandro, alor coumes-viajaire en librarié, publico lis obro de Toussant Gros, lou troubaire marsihés bèn couneigu. Sara, un pau mai tard, Direitour di Publicacioun Ilustrado à Marsiho.

Aquesto annado, foundo l'Athénée-Ouvrier, soucieta artistico e literàri que la toco èro d'assabenta lou pople.

**1847** - Publico la Vèio de Nouvè vo lou Païsan de Mimet de l'oubrié-fabre Granier.

**1848** - Es pamens editour, e crèò la biblioutèco de l'Athénée-Ouvrier.

**1852** - Foundo l'Athénée provençal, recuei en franchimand e en prouvençau dubert is artisto e i pouèto de Prouvènço.

**1853** - Publico soun tras que famous Plutarque provençal (vido dis ome e di femo illustre de la Prouvènço anciano e mouderno).

**1856-1876** - Publico l'Armana Istouri, biougrafi e literàri de Prouvènço.

**1859-1872** - Publiquè mai d'un oubrage autambèn istouri que literàri sus la Prouvènço, mai soun tras que dificile de li pousqué trouba, e meme de li pousqué counsulta.

**1868** - Foundo li Franc Caminaire Prouvençau, aujòu dis Escourrière Marsihés de Pau Ruat, soucieta creado pèr destourba soun fiéu, Lissandro Gueidon tambèn, e sis ami de la desoubranço di jour fèria. Publico sis Impressioun de barrulaire à travès de la Prouvènço «pèr develoupa tóutis ensèn l'inteligènci e li muscle de la jouinesso e l'arraba i plesi groussié de la vilo». La soucieta durara près de 10 an :

*Nous arrivons à l'Ermitage. Après avoir contemplé les magnifiques points de vue qui se présentent à nos regards, nous dressons le campement sur la terrasse. En peu de temps, les mets sont cuits et mangés. Comme nous prenons*

*le café, nous voyons arriver deux chasseurs qui entrent dans l'Ermitage. Prenant chacun une chaise à la main, ils s'en vont chasser dans la colline avec cet équipage, s'essayant quand ils étaient fatigués!*

*Vers les neuf heures moins le quart, nous levons le campement et nous marchons à l'aventure dans une pinède magnifique où nous rencontrons force chasseurs et braconniers. Environ après deux heures de marche, nous nous trouvons devant le château de Luminy. Un peu plus loin, nous rencontrons le chatelain qui se promenait en tilbury, et qui nous adresse le plus affectueux bonjour en nous offrant hospitalité. Après l'avoir remercié, nous continuons notre route en causant joyeusement. Peu à peu, le temps se couvre de nuages et de larges gouttes commencent à tomber. Nous sommes au sommet d'une colline et de loin nous voyons la mer. Alors, espérant trouver quelques cabanes de pêcheurs pour nous réfugier, nous prenons le pas de course dans un sentier de chèvres au risque de nous casser le cou. Mais la pluie qui commence à tomber, nous stimule. Notre espérance n'est pas déçue. Nous apercevons un petit groupe d'une dizaine de maisons au fond d'une caraque. Un pêcheur sort d'une habitation et vient nous offrir une hospitalité que nous nous hâtons d'accepter. A peine sommes-nous entrés que les nuages crèvent et la pluie tombe à torrents. La maison de notre hôte offre le plus singulier des aspects. Elle est composée d'une seule pièce servant de salle à manger, de cuisine, de salon etc. Le long des murs, sont étagés des hamacs de toutes formes.*

Coulaboro à diferènti revisto e escriéu mai d'un pouèmo que signo «Lou Troubaire dóu Roure» vo «Lou jardinié dóu Canet».

**31 de janvié de 1876** - Plego li parpello à-n-Endoume e l'ensepeliqéron au cimentèri Sant-Pèire.

**Tricìo Dupuy**



**Nouvèmbre** : l'Aubarestié. Tourna mai laura. Pourta leis engrai dins lei bèn. Cura lei valat. Faire ana lei pouarc eis aglan. Faire rintra lou bestiari dins leis establarié e lou nourri emé lei pampo que toumbon. Enterra leis àpi e lei cachouflié e prepara de mouloun de fumié vo de paiho pèr lei tapa à la proumiero rouado. Secura e planta, mai segura que lei vièis aubre à frut.

- o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o -

### ***Li clau dóu Papet***

Lou Papet es pas toujours esta un papet. Vuei, es à la retirado despièi mai de vint an, mai quouro travaïavo, èro representant en publicita e barrulavo dins tóuti li vilage e vilajoun dóu departamen. Avié uno pichoto veituro. Vuei, meno plus encauso de sa visto qu'es pas tant bono, mai racontò souvènt qu'a passa lou permès de mena en 1932. l'avié pas tant de veituro e l'eisamen èro pas tant impourtant. Es la souleto fes mounte a manca esquicha uno chatouno emé sa maire que travessavon uno carriero. l'an tambèn baïa lou permès! Vuei aquesto fauto coustarié soun retiramen...

Lou Papet es pancaro marida mai es pas desespera. A viscu emé de femo mai soun tóuti partido: tout afouga pèr soun travai, èro pas souvènt à l'oustau. Li femo i'agradon que ié tenguèsse lou coumparant...

Adounc papet Francés rintro encò siéu un sèr. Davans la porto de soun oustalet dins lou Balouard Naciounau, vòu sourti sa clau: ges de clau! Es pas pouossible!!! Furo dins si pòchi dóu pardessus, de la vèsto, di braïo: ges de clau! Vuejo soun cartabèu sus lou paiassoun: ges d'ombre d'uno clau! Rèsto au tresen estànci: pas questioun d'escalada la façado e d'intra pèr lou balcoun.

Mai es pas tout. Es forço tard e faudrié dormir. Sabié qu'en fàci de soun immobile, i'avié uno oustalarié. Perqué noun?

Intro dins lou hall de l'oustalarié. Demando uno chambro pèr la niue au gros ome qu'es darrié lou coumtadou. Urousamen, n'en rèsto uno. Bastara!

Mounto dins la chambro touto simple: un armari e un lié de bos, sus li paret un papié emé de flour roso. Lou tapis es taca e franjous. Lou lavo-man, embreca, dins un cantoun, em'uno glaço afalido, es escoundu pèr un paro-vènt. Lou robinet degouto... La chambro es mouisso e sènt la pissagno de cat.

- Mounte es moun bon lié, penso Francés emé un plagun...

Enfin espèro que poudra retrouba si clau e deman dormir encò siéu.

Drolo d'oustalarié mounte li gènt fan l'ana e lou tourna dins lou courredou emé de rire estoufa, de chut e de butassado. Li porto se duerbon, se fermon. Lou poustaou de bos cracino e li taloun di femo claquejon: lou brut cessè pas de touto la niue...

Francés a pas bèn dormir e lou matin, alassa que mai, reprèn la routo e passo pèr laatedralo. Vai devers lou cantoun de Sant Antòni de Padoue, qu'es lou

patroun dis affaire perdu e retrouba. Fai uno preguiero fervouso, fai crema un ciejoun. Belèu que tout acò l'ajudara a retrouba si clau.

Sort de la glèiso en pensant dins sa tèsto à soun prougramo de la journado passado: z-Ais, Trets, Fuvèu ... Fuvèu! Vaqui lou café, lou coca-cola! S'es arresta à Fuvèu pèr béure un coca-cola dins lou tantost. Se ramento forço bèn

lou noum dóu café: « *Le Bar de la Télévision* », de segur i'avié uno televi-sioun dins chasque cantoun!

Courre à la Posto pèr ié telefouna.

- Alò! Lou Bar de la Televisioun?

- O! Bonjour Moussu!

- Es-que d'azard, aurias pas trouba, aièr, un troussèu de tres pichòti clau?

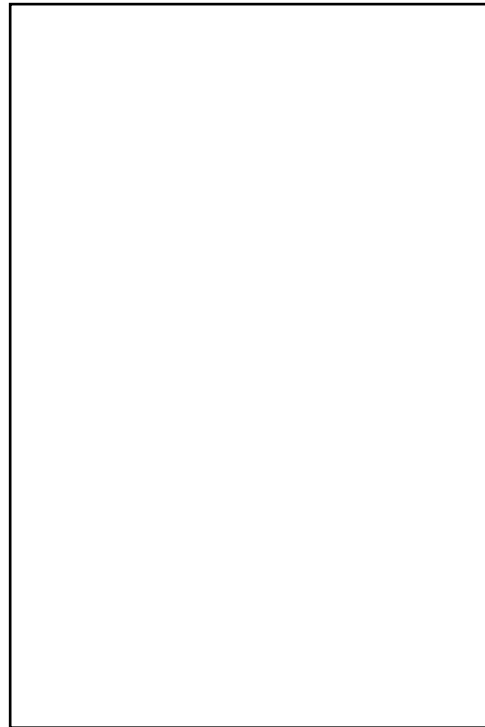
- De segur, Moussu, lis avès óublidado.

Avias li pòchi clafido de peceto. Avès vueja vòsti pòchi sus lou coumtadou.

Nous avès paga emé la mounedo e avès óublida li clau aqui.

- O! Se sabias coume siéu urous! diguè en pensant à sa niue... Arribe!

Francés sauto dins sa veituro e monte à Fuvèu. Aurié pountouneja la patrouno. Aqueste sèr dourmira dins soun lié, à la calamo. Gramaci Sant Antòni!



### **Tricìo Dupuy**

- o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l - o - l -

### ***Mai lou porc***

**B**ousièli, de Bedarrido, cousin segound de Jan-Janet, e qu'a pèr femo Nanoun-la-Pèco, tuè soun porc.

D'ourdinàri, quand tuon lou porc, es fèsto à l'oustau, e pamens, lou jour que sagatè lou siéu, Bousièli èro apensamenti.

E veici perqué: se saup qu'es d'usage, aquéu jour de fèsto, de manda de fricassèio i parènt, i vesin, is ami, e peréu à Moussu lou Curat; un pan de boudin eici, un pau de saussisso eila... que sabe iéu? E, ma fisto, emai que fuguèsse pas de Carpentras, amavo mai tout que la mita, Bousièli, e se disié:

- Malavalisco! Eh! se fau que rende à Jaque, emai à Pèire, à Matiéu, emai à Jan, emai à Tòni, li douno que nous faguèron quant tuèron lou porc, me vai resta dóu miéu que la tèsto e la co!... Que lou diable, lou porc emai lou porc!...

Ero proun dins l'emboui!



Que faire?... Vai demanda counsèu à soun ami Trefume, qu'èron vesin, e ié dis:  
- Ai tua moun porc... e veici moun cas. Coumprenes bèn que se dève rèndre li presènt que m'an fa Jaque, Pèire, Tòni...

- Coumprene.

- Me vai resta dóu miéu que la tèsto...

- E la co. Coumprene. Acò t'inquieto? Que siés nèsci! Te fas pièi de crous de paio, moun brave Bousièli! Vè, moun bèl ami de Diéu, s'ère tu...

- S'ères iéu?

- S'ère tu... Escouto-me. Pendoulariéu moun porc à la fenèstro e lou leissariéu aqui touto la niue. Se saup que lou saren bounifico forço la car de porc. Auriéu pamens siuen de lou bèn estaca. L'endeman, de bon matin, despendoulariéu moun porc, l'estremariéu, e diriéu en tóuti que me l'an rauba. E coume acò, fariéu de presènt en res.

- Ah! pèr aquelo, osco! ié dis Bousièli. As resoun, Trefume. Siés un ome. Ansin farai. Gramaci!

Ansin faguè.

E dins la niue, l'ami Trefume despendoulè lou porc, emai fuguèsse bèn estaca, e l'estremè.

Bousièli se levè d'ouro, e adiéu moun porc! Fai lou fiò di pèd, se derrabo li péu, em' acò part, esglaria:

- Oh! d'aquéli gusas! crido, m'an rauba moun porc!...

Rescontro soun ami Trefume:

- Trefume, ié dis, m'an rauba moun porc!

- Bèn! fort bèn! ié respond plan-plan lou counseiaire.

- Es de-bon, te dise! Me l'an rauba, li capoun! Ah! tenès, pièi, engraiças de porc!

- Acò "s acò! fasèn bèn noste role! Es ansin que fau dire.

- Oh! mai sacre couquin de goi! quand iéu te dise que me l'an veritablamen rauba!

- Bravo! acò "s bèn di. Bramo, moun bèu, bramo: dóu mai bramaras, dóu mai lou creiran. E, veses, ansin, moun ome, lou porc sara tout tiéu... emé la fricassèio!

**Lou Cascarelet,  
Armana Prouvençau, 1868.**



**Grateloun, nosto prouvidènço!**  
Jamai degun vous a frauda  
Representas de la Prouvènço  
La simplesso e la proubita.  
Di malurous, sias la drudiero  
Lou regali de l'enfantoun  
La vigour di bras de terro,  
Sias nosto mano, ô grateloun!

**S'un cop lou drole se marido,**  
lé dirai: vè! cerco à toun goust,  
T'enganès pas, n'es pèr la vido:  
Quau viso un astre, trovo un pous,  
Desnicho uno bravo fiho  
Simplo, sano i tètè redoun,  
Un petit four à la vaniho,  
Vòu pas un plat de grateloun!

**Louvis Ripert (1867-1937) pouèto boulenés.**

**N.B.** Li grateloun: lis enfant empourtavon li grateloun dins sa pocho. Servien de mounedo d'escambi contro de biho pèr eisèmples. Dins lis oustau, à l'ouro de la gouteto, se distribuïssié uno pognado de grateloun e chascun se li coumtié, de pau d'en agué mens que lis autre.

Lou boulangié emé li grateloun fasié li fougasso que se manjavo au dejuna.

-o-

**Desèmbre:** lou Banaru. l'apas grand cauvo à faire aquestou mes. Alor fòu s'entreina au travai dóu dintre, repara leis autis. Pèr ócupa lei chivau e lei buòu, lei faire laura quouro lou tèms es bèu. Faire lei trauc pèr planta. E pièi si metre en trin pèr recoumença l'an que vèn.



-----

Vaqui l'obro dei païsan dins la mitan de l'Uba dóu Var li a pau près cènt an. Lou franc prouvençau es pas just pèr l'óutougràfi. Lei renegan pas pèr acò, au countràri mai lei que, quand vien douas rego de prouvençau, souarton lou creioun rouge, aurien d'obro

Leva de l'Armana dei Peisan pareigu dins **Lou Franc Prouvençau** de 1887, beileja pèr Felipe Chauvier, estampa à Draguignan.

-o-

-Dessin de cuberto (Jan-Francés Moisset, de Ceirèsto) : Ermitage de Sant-Cèr sus la Mountagno de- Santo-Ventùri.

-o-



## ***Li marinié dóu Rèi Marchioun***

Li dous autre n'avien qu'à segui la pisto ourdinàri di caravano, mai lou tresen, lou Rèi Marchioun, avié abourda pèr mar i costo de Sirio. L'aureto que boufavo dins la direicioun de l'Estello, fuguè tant counstanto, que pas un cop, l'ome que menavo, esbaulausi, fuguè óubliga de veni d'un soulet quart sus tribord vo babord, dóu tèms di lòngui semano, e franc l'esmougudo boutado dins lis óusservacioun astrounoumico, d'ensigne pèr la presènci d'uno Estello inmoubilo dins lou cèu, ges d'auvàri avié marca la travessado.

Tre li caisso d'or despausado sus lou quèi, lou Rèi Marchioun pausè lou pèd sus la terro e seguissènt sèmpe l'Estello, s'avancè emé lou courtège de camèu que venié de louga, au rescontre de si dous coulègo.

Pilven, lou quartié-mèstre de manobro, Legrain, lou marinié-velié e Bourhis, lou fustié dóu bord, curious de vesita lou païs, daverèron l'autourisacioun d'ana dins l'interiour di terro emé soun illustre passagié, soun navire devié espera lou retour di viajaire. Chascun poutavo sus l'esquino lou sa de telo griso que ser de valiso i permissiounàri. Lou capitàni d'armo i'avie bèn recoumanda de viha sus sa tengudo coume es necite pèr de marinié qu'acoumpagnon à l'estrangié, uno missioun diploumatico.



Pilven, abitua de camina pèd descaus dins l'aubre dóu mast, cargavo de mai, à la man, si dous soulié estaca pèr uno feissello e lou poung de Legrain servié à l'oucasoun d'ajoucadou à-n-un cacatoués flamejant qu'avie ramena d'un viage luenchen en dela di coulouno d'Ercule... Li camelié sournaru e la gardo de Marchioun, encaro esprovado pèr lou mau de cor, s'estounavon dóu tèms dis estapo, d'ausi li marinié canta e rire coume se li desert fuguèron d'ouasis flouri e verdejant.

- - -

La jouncado facho, lou courtège di tres Rèi anavo pèr quita la capitalo de Jerusalèn, quouro, au moumen dóu rampèu, s'aperceguèron de l'absènci di matelot. Li Mage, sènso lis espera, prenguèron la routo de Betelèn, après agué prevengu tóuti sis ome qu'anavon countempla lou fiéu de Diéu.

Quouro li matelot, proun galoi, retarda pèr bèure de vin de paumo, arribèron à l'endré de l'acamp e que lou troubèron vueje, meteguèron si cambo sus soun còu

e, après s'agué entre-signa à-n-un poulicié rouman sus la direicioun qu'avié preso lou courtège. Butassèron quàuqui Judiéu en intrant e Legrain perdegue soun cacatoués dins lou chaplachòu. A l'intrado de Betelèn, manquèron de se faire arresta pèr un chafaret nuechen, fin finalo quouro rejougneguèron li Mage, l'Adouracioun avié coumença despièi uno ouro:

- Quau es aqueste boucan? demandè Mario.

- Madamo, diguè Marchioun, soun tres matelot que mi gardo empachon d'aproucha, de pòu que faguèsson quauque escandale, tant sèmbelon estrambourdant despièi que soun à terro.

- Que li leisson s'aproucha, diguè Mario.

E li rang s'entredurbiguèron pèr permetre i marinié de veni, à soun tour, countempla lou divin enfant.

Li Mage, agenouia, li regardavon s'avança emé estounamen. A drecho, li bergié agantèron li bastoun, lèst à-n-enterveni en cas de bourroulo, e dins l'estable silencioso, lou belèn expandissié uno lusour de mistèri talo la d'un brasas de vers lusènt.

Pilven, Legraine Bourhis levèron soun bounetoun, coumprenènt d'istint qu'aquesto minuto èro mai soulènno qu'aquelo de la levado di coulour à bord, qu'es lou soulet moumen de la journado que li matelot se devon descapela.

- Mi drole, diguè Mario, pensas-ti que voste anamen dins Betelèn counvenguèsse à de futur crestian que fan vesito à soun Sauvaire?

- Madamo, diguè timidamen Pilven, li bergié e li gènt de terro fuguèron avisa de la neissènço de voste fiéu pèr la voues dis ange. Lou Rèi Marchioun, qu'es un saberu, l'a couneigudo pèr si carcul, mai li matelot sus la mar fuguèron pas averti e sabien pas mounte nous menavo l'Estello. Ansin avèn crènto de se presenta davans vous, li man vuejo, apoundè Pilven, aganchant li presènt di Mage e di bergié.

- Sias escusa, diguè poulidamen Mario, e vosto plaço es emé nautre. Moun fiéu es vengu dóu cèu pèr li paure en esperit.

Pilven, Legrain e Bourhis s'ageinouïèron, proun nè.

- De que poudren pourgi à l'Enfantoun? perpensè Pilven.

- Prenes lou quart pèr l'Adouracioun, ié boufèron Legrain e Bourhis qu'avien li mèmi pensado.



E se recantounèron de caire dins l'estable, proche lou biòu. Prenguèron, lou velié sis aguïo e lou fustié soun coutèu plegadis, pièi se meteguèron au travai. De tèms en tèms, Jòusè, lou paire de l'Enfant, que fasié tambèn lou fustié, venié s'assetà à soun coustat e escambiavon de prepaus sus lis assemblage dóu bos, à terro e dins la marino.

Lis ange, li proumié, partiguèron à l'aubo après un Gloria soulennau, pièi lou long di camin, li cant di bergié qu'avanon rejouge sis escabot, s'amoussèron. Fin finalo s'oubourè lou courtège di Mage, entre que li serviciau embastavon li camèu, e lou jour pareiguè.

Alor li tres matelot s'avançèron devers lou Belèn. Legrain carrejavo un pichot brande de telo, chapouta dins l'estofo de soun sa, e Bourhis uno meno de brick (1), escrincela dins uno grosso fusto de cèdre. Pilven diguè à Mario coume falié pendoula à dous clavèu soulide lis anèu dóu brande fin que l'Enfant Jèsu se ié pausèsse mai caudamen que dins la grùpi. Espliquè tambèn que lou brick èro lou jouguet preferi dis enfant de soun país e que li mast poudien se rebatre fin que rendèsse lou jouguet eisamen traspourtable...

- Sias proun segur que cabussara pas? demandè Mario i matelot que metien soun fiéu dins lou bres de telo.

Mai tre que fuguè dins lou brande, lou pichot Jèsu, que maugrat lou fre avié souri touto la niue à sis adouaire, pleguè li parpello e s'endourmiguè.

- Vaqui, diguè Jòusè, uno causo que sara bèn coumodo pèr nòsti viage venènt. Pièi remirè lou brick abandeira, mai regardant tambèn l'or, l'encèns, la mierro e l'agneloun, sounjè que sarié mal eisa d'empourta lou navire emé tóutis aquèsti bagage. Alor Mario, devinant sa pensado, se virè devers li matelot:

- Messiés de la marino, diguè emé recouneissènço, moun fiéu aura toujours uno preferènci secreto pèr vous e pèr li bergié. Vous fise pèr un tèms aquéu moudèle de brick qu'es à noste Sauvaire e que vòu que vous acoumpagne tóuti li niue que passares à garda li troupèu de vòstis erso sourno.

- - -

Pilven, Legrain e Bourhis revenguèron emé lou Rèi Marchioun devers la



coustiero de Sirio, evitant Jerusalèn. Eron tant treboula que veguèron meme pas qu'uno man incouneigudo avié recoustitua li sa qu'avien servi à fabrica lou brande emé de telo novo. Ramenèron Marchioun dins soun païs e, aqui, veguèron l'Estello que guidè sa routo, cabussa dins la mar.

- - -

Faguèron mai e mai de viage, pièi quouro acabèron soun tèms dins la marino, coume èron tóuti dins lou meme port, se croumpèron de fielet e uno barco pèr viéure de sa pesco.

Coume i'avié recoumanda la Bello Dono de Judèio, que n'en parlien souvèntifès, avien pendoula lou brick de Betelèn au plafoun dóu poste d'equipage e, dóu tèms dis ouro de pauso dins sa vido rudo, lou regardavon virouleta au grat di courènt d'èr e dóu roulun, perpensant dins sa memòri, à la scèno misterioso.

- - -

Aquesto niue, navigavon desempièi quatre jour sèns agué aganta de pèis. Maugrat soun cira e sis esclop-boto, èron engourdi emé la fre e trimavon pèr garda sis iue rouginas dubert. Li tapoun de nèu invésible ié fouietavon la caro. Lou pont de sa vièio barco se curbissié silenciosamen d'un tapis que se i'enfouçavon enjusqu'à miejo-cambo, e tre que restavon quàuquis istant inmouBILE, soun cira s'alourdissié d'aquesto nèu que fasièn toumba en brassejant.

Eron aqui, perdu dins aquesto niue sourneirouso, forço luen de la terro, quouro Legrain, que tenié la barro, creseguè ausi un cant, mai tant feble que demandè à si dous coumpan de faire l'escouto à soun tour.

- Acò, diguè Bourhis, aussant lis esquino, es lou vènt arrié!

- Legrain a resoun, diguè Pilven, li voues se raprochon. Dirié un cant tout parié à-n-aquèu qu'avian ausi au dessus de la Judèio, i'a mai de trento tres annado... Li cant, de-segur, venien mai ausible. Li tres marinié, tremoulant, óusservèron dóu meme tèms dins lou cèu, jusqu'à-n-aquèu moumen unifourmamen sourne, qu'apareissié di tirassado luminoso coume se la coupolo di nivo bas, s'èro deslioucado à la vengudo de l'aubo. Mai l'aubo, se un jour la reveiran jamai, poudié pas pouncheja avans sèt ouro...

Mai ço que lis esfraiavo lou mai, èro de senti sa barco s'enfounsa souto si pèd, coume s'avié sucoumbi souto lou pes de la nèu vo belèu qu'uno viò d'aigo se fuguèsse durberto dins si flanc alassa.

Mai pamens li voues, de mai en mai noumbrouso, cantavon:

« *Pas sus la terro is ome de bono volounta* »

D'oumbro estranjo trevavon à l'entour de la barco. Pilven recouneissè uno ligno entiero de grand tres mast emé tóuti si velo. Li lusour celesto èron proun vivo. Au mitan d'aqueste councert, la vièio barco di tres matelot se prefoundè e dispareiguè.

Pilven, Bourhis e Legrain, en liogo d'èstre bouta à la mar, se retroubèron sus lou pont d'un brick que semblavo, en mai grand, au brick qu'avien escrincela dins l'estable. Mai li velo èron de sedo blanco e lou pont de bos precious, e aqueste brick, pèr un mistèri encaro mai grand, s'ellevè, plan-planet, dins la niue coume un avioun lentas e mountè tout dre dins lou cèu.

**S**egur que siais libre de me pas crèire ço que vène de vous counta, mai i'a, Diéu merci!, proun de temouin d'aquéstis evenimen perqué creignèsse pas d'èstre dementi.

Tóutis aquéli temouin se rescontron au grand large, dóu tèm de la niue de Nouvè. E se poudès vous aventura enjusqu'eilabas, vous sufira d'intra dóu tèm de la Nativeta dins la proumiero capello au bord de la mar. En aussant lis iue, veirés pendoula, davans lou belèn, un moudèle de brick, de cote vo de tres mast-barco, en souveni di presènt qu'oufriguèron li tres marinié dins l'estable de Betelèn.

(1) : Brick : Batèu à dous grand mast emé de velo carrado.

Reviraduro de Tricìo Dupuy d'après un conte de Nouvè de Louvis Guichard (1940).

-o

